

Fray Alonso de Molina

Arte de la lengua mexicana y castellana.

Compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden del señor Sant Francisco / Reproducción facsimilar del ejemplar conservado en la Colección Cervantina del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

Ascensión Hernández de León-Portilla (edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas/Fideicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor/ Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2014

304 p.

Facsímil

(Serie Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas, 9)

ISBN 968-36-8512-9

Formato: PDF

Publicado en línea: 9 de septiembre de 2016

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/arte_lengua/mexicana_castellana.html

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



BIBLIOGRAFÍA

Ediciones de las obras de Molina

En orden cronológico se describe cada una de las obras de Molina con sus correspondientes ediciones.

Doctrina christiana breue traduzida en lengua mexicana por el padre frai Alonso de Molina de la Orden de los Menores y examinada por el Reuerendo Padre Ioan Gonçalez canonigo de la Iglesia Cathedral de la ciudad de Mexico por mandado del Reuerendissimo Señor don fray Ioan de Çumarraga, obispo de la dicha çiudad, el cual la hizo imprimir en el año de 1546, a 6 de Iunio.

Quedan dos fojas incompletas de esta doctrina referentes a los sacramentos de la Iglesia, los pecados mortales, los catorce artículos de la fe y los dones del Espíritu Santo. Se conservan en la Hispanic Society. De ella conocemos una versión en español conservada en un "Informe de la Provincia del Santo Evangelio" enviado a Juan de Ovando, presidente del Consejo de Indias en 1569. Joaquín García Icazbalceta la incluyó en el *Códice franciscano, Nueva Colección de Documentos Inéditos para la Historia de México*, 1889, v. II, p. 30-54. Existe reproducción facsimilar del citado *Códice*, México, Salvador Chávez Hayhoe, 1941.

Doctrina breve en mexicano y castellano que contiene las oraciones que ha de saber el cristiano: Per signum crucis, Credo, Pater noster, Ave María, Salve regina; los artículos de la fe; los mandamientos de la ley de Dios; los de la Iglesia; los sacramentos; los pecados mortales, virtudes teologales, obras de misericordia, dones del Espíritu Santo, los sentidos corporales, las potencias del alma, las bienaventuranzas, reglas del bautismo y bendición de la mesa.

Probablemente esta *Doctrina* es la que se reimprimió, traducida al castellano, en 1571, según afirma el mismo Molina en el capítulo 10 de la 2a. parte del presente *Arte* con estas palabras: "será bueno que el estudioso lea luego la *Doctrina christiana* que en la



dicha lengua mexicana traduximos los años pasados y agora de nuevo la tornamos a imprimir con su romance”.

No se conoce ningún ejemplar de esta *Doctrina*.

Aquí comienza vn vocabulario en la lengua mexicana y castellana. Compuesto por el muy reuerendo Padre Fray Alonso de Molina; guardian del conuento de Sant Antonio de Tezcuco de la Orden de los frayles Menores, Mexico, en casa de Iuan Pablos, 1555, 8 ff. sin numerar + 260 ff. r y v + 12 ff.

Primer diccionario de una lengua del Nuevo Mundo. Contiene un “Prologo” en el que el autor, además de justificar la necesidad de que los ministros de Dios sepan la lengua de los naturales, presenta trece “Auisos” en los que explica ciertas reglas gramaticales sobre la lengua mexicana. Viene después el *Vocabulario* con los lemas en castellano y su traducción al náhuatl. Al final se incluye un “Apendice” con los vocablos que se “se me han ofrecido ultimamente” y unas páginas en la que se describen los diversos numerales según las formas de contar en mexicano. Contiene 14 258 lemas.

Aquí comienza vn vocabulario en la lengua mexicana y castellana. Edición facsimilar de la de 1555, estudio preliminar de Manuel Galeote, Universidad de Málaga, Anejo 37 de la Revista Analecta Malacitana, 2001, LXIII p. + facsímil de 259 ff. r y v.

Primera reproducción facsimilar del *Vocabulario* de 1555 impreso por Juan Pablos. En el “Estudio preliminar”, Galeote ofrece una biografía de Molina y un análisis del *Vocabulario*. Resalta el modo de proceder del autor y subraya la influencia en él del *Vocabulario español-latino* de Nebrija. Se adentra en el proyecto lexicográfico del franciscano y se ocupa de los indigenismos que en él aparecen. Se completa el trabajo con una tabla de los indigenismos que aparecen en los dos *Vocabularios*, el de 1555 y el de 1571.

Ordenanzas para provechar las cofradías a los que an de servir en el hospital.

Manuscrito de 1552. De él se conservan cinco manuscritos: uno en el convento franciscano de Zapopan, Jalisco, otro en la Biblioteca de Historia de México propiedad de la Editorial Porrúa Hermanos; un tercero en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, otro en la Bancroft Library y uno más en la Tulane University Library. Existe edición de los tres últimos manuscritos hecha por Barry D. Sell, con el título de *Nahua Confraternities in Early Colonial Mexico: The 1552 Nahuatl Ordinances of...*, translator

and editor Barry D. Sell. With Contributions by Larissa Taylor and Asunción Lavrin, Berkeley, California, Academy of American Franciscan History, 2002, XIII + 187 p.

Estudio y paleografía de tres manuscritos de Molina sobre las *Ordenanzas* y traducción al inglés de uno de ellos, el conservado en Berkeley. El primero se intitula *Ordinançaz para prouechar los Cofradías a los que an de seruir en estos Hospitales* y se conserva en la Bancroft Library, Universidad de California en Berkeley. El segundo, *Ordeñançaz para prouechar los cofrarias ellos que an de seruir en estos hospitales*, se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Tulane, Latin American Collection. El tercero lleva por título *Ordenanzas para aprovechar las cofrarias a los que an de seruir en el Ospital* y se guarda en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, México. Además de las contribuciones citadas en el título, la edición incluye un "Prólogo" de John F. Schwaller y un amplio estudio de Barry Sell. *Confessionario breue, en lengua mexicana y castellana: compuesto por el muy Reverendo Padre fray Alonso de Molina, de la Orden del Seraphico Padre Sant Francisco*, en Mexico, en casa de Antonio de Espinosa, 1565, 20 ff. r y v.

Primer confesionario impreso de una lengua del Nuevo Mundo. Contiene una serie de preguntas que el sacerdote hace en el momento de la confesión, referentes al cumplimiento de los mandamientos de la ley de Dios y los de la Iglesia.

Confessionario breue en lengua mexicana y castellana: compuesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina de la Orden de Seraphico Padre Sant Francisco, en México, en casa de Antonio de Espinosa, 1569, 18 ff. r y v.

Segunda edición del *Confessionario* de 1565.

Confessionario breue en lengua mexicana y castellana: compuesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina de la Orden del Seraphico padre Sant Francisco, en Mexico, en casa de Pedro Balli, 1577, 20 ff. r y v.

Tercera edición del *Confessionario* de 1565.

Confessionario mayor en la lengua mexicana y castellana compuesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina de la Orden del Seraphico Padre Sant Francisco, en Mexico, por Antonio de Espinosa, 1565, 121 ff. r y v. + 3 ff. sin numerar.

Primer gran *Confesionario* publicado en el Nuevo Mundo. El libro se estructura alrededor de la confesión general y en él se



describen detalladamente muchas preguntas acerca de los mandamientos de la ley de Dios y de la Iglesia. Se dan muchas reglas convenientes para la conducta de un buen cristiano. Contiene valiosos datos para conocer la supervivencia de la religión prehispánica. Importante es señalar que en él, Molina trazó un modelo de testamento que fue muy utilizado en las comunidades nahuas.

Confessionario mayor en la lengua mexicana y castellana compuesto por el muy Reverendo Padre Fray Alonso de Molina de la Orden del Seraphico Padre Sant Francisco, en Mexico, por Antonio de Espinosa, 1569, 121 ff. + 3 ff. sin numerar, r y v.

Segunda edición del *Confessionario* de 1565.

Confessionario mayor en la lengua mexicana y castellana, edición facsimilar de la de 1569, introducción por Roberto Moreno de los Arcos, suplemento al *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1975, 24 + 121 ff. r y v.

Tercera edición del *Confessionario* de 1569. En la "Introducción", Moreno de los Arcos ofrece una breve biografía del autor y una bibliografía de sus obras.

Confessionario mayor en la lengua mexicana y castellana (1569), introducción por Roberto Moreno de los Arcos, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1984, 34 p. + facsímile (Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas).

Reimpresión de la edición de 1975.

Summario de las Indulgencias concedidas a los cofrades del Sanctissimo Sacramento, traducido en lengua mexicana por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la Orden de los menores, por mandado del muy Ilustre y Reuerendissimo señor don Alonso de Montufar, Arçobispo meritissimo de Mexico...

La portada está trunca y se da como fecha probable de impresión los años de 1568 a 1572 en la imprenta de Pedro Ocharte. El único ejemplar conocido de este opúsculo se halla en la Biblioteca y Archivo de la Provincia Franciscana de Santiago de Jalisco encuadernado junto con las *Ordenanças* ya descritas. Se conservan de él solamente el "Prologo" y 7 ff. r y v. "El Prologo", firmado por Bernardino de Sahagún y Alonso de Molina, ha sido traducido y publicado por Ascensión Hernández en *Estudios de Cultura Náhuatl*, 1999, v. 29, p. 199-208.



El texto es traducción del *Summario de las Jndulgencias y perdones concedidas a los cofrades del Sanctissimo Sacramento, visitando la Jglesia donde esta instituyda la dicha cofradía, si pudieren son los siguientes*, en Mexico, en casa de Pedro Ocharte, 1568. 6 ff. Existe una segunda edición hecha en casa de Pedro Balli, 1584. Vid. Joaquín García Icazbalceta, 1954, p. 388-389.

Vocabulario en lengva castellana y mexicana compuesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la Orden del bienaventurado nuestro Padre Sant Francisco. Dirigido al muy excelente señor don Martin Enriquez Visorrey desta Nueua España, en Mexico, en casa de Antonio de Spinosa, 1571, 4 ff. de preliminares + 121 ff. r y v. La segunda parte lleva su correspondiente portada y numeración: *Vocabulario en lengva mexicana y castellana compuesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la Orden del bienaventurado nuestro Padre Sant Francisco. Dirigido al muy excelente señor don Martin Enriquez, Visorrey desta Nueua España*, en Mexico, en casa de Antonio de Spinosa, 1571, 1 f. de preliminares + 162 ff. r y v.

Primer vocabulario bidireccional en lengua mexicana. La primera parte contiene 17 600 entradas y la segunda 23 440; por eso se le llamó *Vocabulario grande*. La primera parte está precedida de doce “Avisos” en los que se contiene mucha materia gramatical. Es un repositorio léxico de tal naturaleza que se le considera un instrumento indispensable para todos aquellos que quieran conocer la lengua náhuatl. Es, además, una piedra miliar en el desarrollo y evolución de la historia de la lexicografía y fuente inagotable de reflexiones sobre la lengua.

Vocabulario de la lengva mexicana compuesto por el P. Fray Alonso de Molina, publicado de nuevo por Julius Platzmann, edición facsimiliaria, Leipzig, B. G. Teubner, 1880, 4 ff. preliminares, r y v + 121 ff. primera parte; 1 f. de preliminares + 162 ff. r y v segunda parte.

Edición facsimilar de la de 1571 dedicada a Catalina la Grande de Rusia.

Vocabulario en lengva castellana y mexicana. Reimpresión de la edición de 1571 hecha por fray Rufino González, Puebla, Talleres el Escritorio, 1910, 380 + 25 p.

Se publica aquí la parte castellana-mexicana del *Vocabulario* juntamente con el *Compendio del Arte de la lengua mexicana* del jesuita Ignacio de Paredes.



“Molina redivivo o nuevo Diccionario nahuatl-español y español-náhuatl”, *Investigaciones Lingüísticas*, México, Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas, 1935, t. III, n. 5 y 6 p. 357-403 y t. IV, n. 1 y 2, p. 175-182.

Intento de poner al día el *Vocabulario* de Molina llevado a cabo por el Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas. Consistía el proyecto en modernizar el texto de Molina y añadir algunos vocablos tomados de las obras de Rémi Siméon, Cecilio Robelo, Eduard Seler y Wigberto Jiménez Moreno. En esta adaptación intervino activamente el gramático Miguel Trinidad Palma. Sólo se publicaron las letras A y G.

Vocabulario en lengua castellana y mexicana por el R. P. Fray Alonso de Molina de la Orden del Bienaventurado Nuestro Padre Sant Francisco. Obra impresa en México en 1571 y ahora editada por el original, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1944 (Colección de Incunables Americanos, v. IV).

Reproducción facsimilar de la edición de 1571 sin prólogo ni nota alguna.

Vocabulario en lengua mexicana y castellana y castellana y mexicana, estudio preliminar de Miguel León-Portilla, edición facsimilar de la de 1571 hecha en casa de Antonio de Spinosa, México, Editorial Porrúa, 1971, LXII p. + fásimil (Biblioteca Porrúa, 44).

Edición facsimilar de la edición de 1571 precedida de un “Estudio preliminar” de Miguel León-Portilla. El estudio está dividido en dos partes: en la primera se presenta la vida de fray Alonso construida con muchos datos aportados por sus hermanos de Orden y por cronistas e historiadores. En la segunda, el autor hace un análisis del contenido del *Vocabulario*, así como del método adoptado por el franciscano para codificar el léxico náhuatl. Termina con una “Bibliografía” de las obras de fray Alonso. De esta edición existen varias reimpressiones.

Vocabulario en lengua castellana y mexicana compuesto por el muy Reuerendo padre Fray Alonso de Molina..., México, en casa de Antonio de Spinosa, 1571, “Estudio” de Esther Hernández, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional, 2001.

Facsimil de la edición de 1571 más un cuaderno de 47 p. Se reproduce el ejemplar guardado en la Biblioteca Nacional de Madrid. En el “Estudio”, la autora aborda la vida de Molina y analiza el *Vocabulario*; identifica las fuentes de las que se sirvió Molina y

destaca las innovaciones y el valor gramatical de los “Avisos”. Se detiene en la técnica lexicográfica del franciscano y traza una breve síntesis sobre la repercusión de esta obra en la lexicografía americana. Incluye una “Bibliografía cronológica anotada sobre la vida y la obra de Molina”.

Arte de la lengua mexicana y castellana compuesta por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina de la Orden de Sant Francisco, en Mexico, en casa de Pedro Ocharte, 1571, 3 ff de preliminares sin numerar + 82 ff. r y v + 35 ff. r y v.

Primera gramática impresa de la lengua náhuatl. La materia gramatical se presenta dividida en dos partes: en la primera se trata de lo concerniente a las ocho partes de la oración; en la segunda, las cosas difíciles y delicadas de la lengua. La descripción gramatical está hecha desde una perspectiva en la que se armonizan la morfología y la composición.

Arte de la lengua mexicana y castellana [...] de nuevo en esta segunda impresion corregida, enmendada y añadida, mas copiosa y clara que la primera, en Mexico, en casa de Pedro Balli, 1576, 7 ff. de preliminares + 112 ff. r y v. Segunda edición del *Arte* de 1571 en la que se acrecienta la materia gramatical de la primera, especialmente en la parte correspondiente a los verbos.

Arte de la lengua mexicana y castellana compuesta por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la Orden del Señor Sant Francisco, en Mexico en casa de Pedro Ocharte, 1571, de nuevo en esta segunda impresión corregida, enmendada y añadida, mas copiosa y clara que la primera, en Mexico, en casa de Pedro Balli, 1576. Reimpresión por las dos ediciones en México, cuadernos 1 y 2 del t. IV de los *Anales del Museo Nacional*, 1886, p. 127-224.

Edición de las dos *Artes* de Molina juntas. El texto se presenta transliterado y las adiciones de la segunda van entre comillas. Se incluyen los preliminares de las dos ediciones. Aunque no se dice, la edición y transliteración fue hecha por Francisco del Paso y Troncoso o bajo su cuidado, quien además la enriqueció con muchas notas.

Arte de la lengua mexicana y castellana compuesta por el muy Reuerendo Padre fray Alonso de Molina, de la Orden del señor Sant Francisco, en México, en casa de Pedro Ocharte, 1571. *De nuevo en esta segunda impresion corregida, enmendada y añadida, mas copiosa y clara que la primera*, en Mexico, en casa de Pedro Balli, 1576. Incluida en la



Colección de Gramáticas de la Lengua Mexicana, tomo I, publicadas bajo los cuidados de los señores Francisco del Paso y Troncoso y Luis González Obregón, México, Museo Nacional de México, 1904, p. 127-224.

Reimpresión de la edición publicada en los *Anales del Museo Nacional* en 1886.

Arte de la lengua mexicana y castellana... Obra impresa en México por Pedro Ocharte en 1571 y ahora reproducida en facsímil del original facilitado por D. Antonio Graiño, Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1944 (*Colección de Incunables Americanos*, v. VI).

Reproducción facsimilar de la primera edición sin "Prólogo" ni "Nota introductoria".

Grammar of the Mexican (Nahuatl) Language (1571) by Alonso de Molina, translated by Kenneth C. Hill, Ann Arbor, University of Michigan, 1975, VIII + 100 p. (*Papers of Linguistics*, 1).

Traducción al inglés del *Arte* de Molina precedida de una nota biográfica y de explicaciones sobre la fonética y ortografía del mexicano. La traducción está anotada y, al final, Hill adosa un vocabulario (*Wordlist*) náhuatl-inglés, entresacado de la propia gramática.

Doctrina christiana breue traduzida en lengua mexicana, Mexico, 1571.

No se conoce ningún ejemplar. Se sabe de su existencia porque se anuncia su edición en el ya citado "Informe de la Provincia del Santo Evangelio al visitador Juan de Ovando, 1569". El dato se confirma en el *Arte de la lengua mexicana y castellana* (1971) del mismo Molina, segunda parte, capítulo 10, donde se lee "sera bueno que el estudioso amador desta lengua lea luego la *Doctrina christiana* que en la dicha lengua mexicana traduximos los años passados y agora de nuevo la tornamos a imprimir con su romance". En la cita queda claro que el contenido es el mismo de la *Doctrina* de 1546 en versión bilingüe.

La vida del Bienaventurado Sant Francisco, fundador de la sagrada religion de los frayles menores, segun la recopilacion del del Seraphico Doctor San Buenaventura, Ministro General de la mesma orden y despues cardenal. Agora nuevamente traduzida en lengua mexicana por el muy R. Padre Fray Alonso de Molina, de la mesma Orden para vtilidad y prouecho spiritual destes naturales de la Nueva España, en Mexico, en casa de Pedro Balli, 1577, 29 ff. r y v.

Esta obra de Molina estuvo perdida por siglos hasta que fue hallado un ejemplar de ella por Luis Resines en la Biblioteca de la

Universidad de Salamanca encuadernado con una *Doctrina christiana muy util y necesaria [...] en lengua mexicana y castellana. Ordenada por mandado del Ilustríssimo y Reverendíssimo señor don Pedro Moya de Contreras, Arçobispo de Mexico*, en Mexico, en casa de Pedro Balli, 1578, 16 ff. r y v.

La vida de San Francisco está inspirada en la *Legenda Minor*, escrita en latín por San Buenaventura, quien fue ministro general de Orden Seráfica entre 1257 y 1274. A su vez, la *Leyenda Minor* es una versión acortada de la *Leyenda Maior*, escrita por el mismo santo en 1263, versión que fue aceptada por la Orden como la biografía más lograda del santo. Fue texto muy leído, al grado que de él se conservan doscientos códices medievales.

“Evangelización y traducción. La *Vida de Sant Francisco* de San Buenaventura vuelta al náhuatl por fray Alonso de Molina”, estudio e introducción de Berenice Alcántara Rojas, *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, v. 46, julio-diciembre de 2013, p. 89-258.

Traducción y estudio de dos capítulos de la *Vida de san Francisco* de fray Alonso de Molina, los correspondientes al prólogo y al capítulo VI, el dedicado a los estigmas sagrados, distribuido en nueve lecciones. La autora presenta su trabajo en cuatro columnas paralelas: las dos primeras corresponden a la columna del original latino con su traducción al español realizada por Miriam Arredondo y la autora; las dos últimas, al texto original náhuatl y su traducción al español, hecha por Berenice Alcántara. La traducción está precedida por un estudio en el que se sitúa a Molina en el proceso de evangelización y de “nahuatlización” de la cristiandad. Asimismo, la autora se ocupa de analizar los mecanismos lingüísticos de los cuales se valió Molina para verter el mensaje cristiano al pensamiento y la sensibilidad de los hablantes de náhuatl.

Doctrina christiana en lengua mexicana muy necessaria: en la qual se contienen todos los principales mysterios de nuestra sancta fee catolica. Compuesta por el muy Reuerendo Padre fray Alonso de Molina de la Orden del glorioso Padre Sant Francisco, en Mexico, en casa de Pedro Ocharte, 1578, XCI ff. r y v + 4 ff. de tablas s. n.

Años después de publicar una doctrina para incipientes, 1546, Molina elaboró ésta, sólo en náhuatl, para proficientes; puede considerarse un tratado sobre el dogma y las enseñanzas de la Iglesia. Distribuida en cuatro capítulos, comienza con la explicación



del misterio de la Trinidad, la creación del mundo y de nuestros primeros padres y sigue la vida de Cristo, mandamientos, pecados capitales, sacramentos y postrimerías. Incluye también un capítulo sobre la vida de la Virgen y otro sobre las virtudes, teologales y cardinales. Al parecer, esta doctrina no volvió a imprimirse.

Rosario o Psalterio de Nuestra Señora: teocuitlaxochicozcatl inic tlapalolo in cemicac tlatoca ichpuchtli Santa María tociupillatocatzin. In oquimotlatilli P. F. Alonso de Molina, Sanct Francisco Teupixque, in cenca huey temachtiani, en Mexico, en la imprenta de Diego Lopez Davalos, 1605, 8 ff. r y v.

Doctrina christiana y Cathecismo en lengua mexicana: nueuamente enmendada, dispuesta y añadida: para el uso y enseñanza de los naturales. Compuesta por el R. P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso Padre San Francisco, año de 1675, en Mexico, por la viuda de Bernardo Calderon, 16 ff.

Doctrina breve, como las de 1546 y 1571. Es probable que el texto, sólo en náhuatl, sea similar al de estas ediciones.

Doctrina christiana y Cathecismo en lengua mexicana. Compuesta por el R. P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso Padre San Francisco. Corregida ahora nueuamente por el R. P. Lector Fr. Manuel Perez, Cathedratico de lengua mexicana en esta Real Vniversidad, del Orden de San Agustin. Para la buena enseñanza de los naturales, año 1718, en Mexico por Francisco de Rivera Calderon, 16 ff.

Texto sólo en mexicano, similar al de 1675.

Doctrina christiana y Cathecismo en lengua mexicana. Compuesta por el P. Fr. Alonso de Molina, del Orden del Glorioso Padre San Francisco. Corregida fielmente por su original, año de 1732, reimpressa en Mexico por la Viuda de Francisco Ribera Calderon, 16 ff.

Reimpresión de la edición anterior.

Doctrina christiana y Cathecismo en lengua mexicana. Compuesta por el P. Fr. Alonso de Molina de la Orden del Glorioso Seraphico Padre San Francisco. Corregida fielmente por su original, año de 1735, reimpressa en Mexico por la Viuda de Francisco de Ribera Calderon, 16 ff.

Según García Icazbalceta esta edición tiene grandes diferencias con la de 1546, y supone él que también las tres anteriores (las de 1675, 1718, 1732). Ante este hecho, don Joaquín se pregunta por la edición que sirvió para ajustar fielmente las de 1732 y 1735 y sospecha que pueda ser el texto de 1571, aunque sólo se confirmaría la hipótesis si se encontrara un ejemplar. (García Icazbalceta, *Bibliografía*, 1954, p. 73).



Doctrina christiana y Catecismo en lengua mexicana. Compuesta por el P. Fray Alonso de Molina de la Orden del Glorioso Seraphico Padre San Francisco, reimpresso en Mexico por la Viuda de Francisco Rivera Calderon, 1744, 16 ff. r y v.

Reimpresión de la edición de 1735.

Doctrina christiana breue en mexicano y castellano. México, impreso por Francisco Díaz de León, 1880, 30 p.

Nueva edición de la doctrina de 1744.

Trabajos acerca de la obra de Molina

ALVAR, Manuel, "Nebrija y tres gramáticas de lenguas americanas (náhuatl, quechua y chibcha)", en Manuel Alvar (coord.), *Estudios nebrisenses*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1992, p. 313-340.

Estudio comparativo entre las gramáticas de Nebrija (tanto la *Gramática sobre la lengua castellana* como las *Introducciones*) y de tres *Artes* de lenguas amerindias: el *Arte* de Molina (1571) la *Grammatica o Arte de la lengua general del Peru* de fray Domingo de Santo Thomas (1560) y la *Gramatica en la lengua general del Nuevo Reyno llamada mosca* (1619), de fray Bernardo de Lugo. Se centra Alvar en la comparación del análisis morfológico que hacen los cuatro autores y señala que Molina es el autor "más discrepante y original, un gramático excepcional, tanto como lexicógrafo y su nombre debe figurar entre los más ilustres de nuestra cultura" (p. 332).

DÍAZ RUBIO, Elena y Jesús Bustamante García, "La alfabetización de la lengua náhuatl", en *The History of Linguistics in Spain*, edited by Antonio Quilis and Hans-Josef Niederehe, Amsterdam, John Benjamins, 1986, p. 189-212.

En el contexto de la evangelización y la gramatización de las lenguas americanas, los autores ofrecen una descripción general sobre la morfología, prosodia y ortografía de las *Artes* del idioma mexicano publicadas entre 1547 y 1673. De la descripción extraen un análisis fonológico-ortográfico identificando los fonemas tal y como aparecen en los diversos tratadistas. Acerca de la ortografía señalan que el sistema que se impone y queda fijo es el de Molina, gracias a su obra doctrinal impresa.

FERNÁNDEZ DEL CASTILLO, Francisco, "Aclaraciones históricas. Fray Alonso de Molina", en *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*, México, 1925, 4a. época, t. 3, p. 343-351.



Disquisición sobre la identidad de Molina y el lugar de su nacimiento. El autor comenta las noticias que existen sobre el tema en las fuentes del siglo XVI. Propone él que las dudas se disipan ante un documento de 1623 de Diego Verdugo Montenegro, cura de Cuisio, quien declara ser sobrino nieto de Molina y que éste vino con sus padres de Baeza (hoy Jaén) en la segunda venida del Marqués del Valle. (La propuesta está comentada en este “Estudio Introductorio”).

FLORES FARFÁN, José Antonio, “Aspects of the Lexicographer’s Vocation in Alonso de Molina’s *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana* (1555/1571)”, en *Missionary Linguistics IV/ Lingüística Misionera IV. Selected Papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics*, Mérida, Yucatán, 14-17 March 2007, edited by Otto Zwartjes, Ramón Arzápalo y Thomas C. Smith-Stark, Amsterdam, John Benjamins, 2007, p. 107-128.

En el trabajo, el autor toca diferentes puntos de interés en la obra de Molina como el método que siguió al elaborar su *Vocabulario*, las fuentes de las que se sirvió –Nebrija y Olmos– y la propia inventiva del autor que se manifiesta en la forma de presentar los lemas. Parte importante del artículo es el examen de la variación léxica, neologismos, préstamos, arcaísmos y otros elementos de los que Molina se sirvió para codificar la lengua y normalizarla para sus propósitos misioneros y humanísticos.

GALEOTE, Manuel, “El *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* (1555 y 1571) de fray Alonso de Molina”, en *Antiqua et Nova Romania. Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar*, Universidad de Granada, 1993, p. 273-299.

Tema central del trabajo es el examen de los dos *Vocabularios* de Molina, el de 1555 el 1571. De ellos, Galeote comenta algunas reflexiones del propio Molina, entresacadas de los “Prólogos” y la “Epístola” y resalta las intenciones del franciscano, especialmente la referente a la comunicación oral y a la traducción. Se adentra en el proyecto lexicográfico del franciscano y pondera la presencia de indigenismos con sus recurrencias. Concluye que en el *Vocabulario* de 1571 Molina los incrementó al 100 %.

_____, “Presencia de indigenismos en el *Vocabulario mexicano-castellano 1571* de Alonso de Molina”, en A. Alonso et al. (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, 1996, p. 667-676.

Tras una breve biografía de Molina, el autor se adentra en el proyecto lexicográfico del franciscano y se centra en 54 indigenismos de la parte castellana de los dos *Vocabularios*, 1555 y 1571. Señala los tainismos, las voces caribes, y las palabras híbridas formadas a partir de una base indígena con sufijos romances. Pone de relieve la relación Molina-Nebrija y el gran valor de la obra del franciscano.

———, “Estudio preliminar” a *Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana* de Fray Alonso de Molina”, en *Anejo XXXVII de Analecta Malacitana*, Universidad de Málaga, 2001, LXIII p.

El “Estudio” de Galeote incluye una amplia biografía de fray Alonso. Incluye también un estudio del *Vocabulario* de 1555: fuentes, relación con Nebrija y originalidad del franciscano. Tema central es el análisis del proyecto lexicográfico de fray Alonso, su método y forma de proceder. Resalta los cuantiosos indigenismos de las Antillas y de México. De ellos hace una detallada exposición destacando sus aspectos estructurales y las circunstancias históricas que facilitaron su entrada al español como préstamos.

———, “El Nebrija de América: fray Alonso de Molina”, en *Homenaje a José Joaquín Montes Giraldo. Estudios de dialectología, lexicografía, lingüística general*, edición dirigida por Mariano Lozano Ramírez, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 2005, p. 397-427.

Amplia disertación sobre las circunstancias que rodearon la elaboración e impresión del primer *Vocabulario* de Molina, 1555 con unas páginas sobre la introducción de la imprenta en México. El tema central es destacar las innovaciones de Molina respecto de su “horma”, Nebrija, y la gran complejidad de datos que fray Alonso tuvo en cuenta para reflejar la realidad de Nuevo Mundo. De interés son las reflexiones sobre la materia gramatical y lexicográfica contenida en los “Avisos” que prologan el *Vocabulario*.

———, “El primer *Vocabulario* (1555) de Alonso de Molina, primer Nebrija de las Indias”, en *Nuevas Aportaciones a la Historiografía Lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, Madrid, Arco/Libros, 2005, v. I, p. 543-550.

En el ensayo se pone de relieve la importancia del *Vocabulario* de 1555, un poco olvidado ante la presencia del *Vocabulario* grande de 1571, más amplio y bidireccional. El autor recoge el parecer de varios estudiosos y destaca las estrategias que Molina ideó para realizar este primer lexicón de lenguas americanas. Piensa



que los tres *Vocabularios* (el de 1555 y los dos de 1571) son una y la misma obra en el proyecto del franciscano: la elaboración de un magno diccionario náhuatl-castellano.

_____, “El acervo léxico romance e indígena en el primer *Vocabulario* de las Indias Occidentales (Alonso de Molina, 1555): vegetales”, en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 2006, p. 2205-2215.

Parte el autor de describir las innovaciones del primer *Vocabulario* de Molina de 1555. Se centra en la descripción de las 250 entradas que tienen como referente el mundo vegetal y resalta la importancia de su registro por Molina, lo cual supone un tesoro léxico de voces castellanicas e indoamericanas para la lingüística y otras disciplinas del conocimiento.

_____, “Lexicografía misionera de urgencia en la frontera del español (1555)”, en Hans-Jörg Döhla, Raquel Montero Muñoz y Francisco Báez de Aguilar (eds.), *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*, Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2008, p. 161-176.

Interesa al autor destacar la dimensión de lo que él llama “el taller lexicográfico de Molina” y las grandes figuras que en él colaboraron. Se detiene a analizar los pasos que supuso la gestación de los vocabularios dentro de un ambiente de lingüística de frontera en el que era muy importante el conocimiento de las lenguas y el método lexicográfico pero también el proceso de interculturalismo que se estaba desarrollando.

_____, “Un caso de tratamiento gramatical y lexicográfico complementario en la lingüística misionera (México, siglo XVI)”, en Carlos Assunção, Gonçalo Fernandes Marlene Loureiro (eds.), *Ideias Linguísticas na Península Ibérica (Séc. XIV a Sec. XIX). Projeção da Linguística Ibérica na América Latina e Ásia*, Münster, Nodus Publikationen, 2010, v. II, p. 277-281.

Reflexiones sobre el *Vocabulario* de 1571 dirigidas a poner de relieve las soluciones de carácter conceptual y metodológico que Molina aplicó al codificar lexicográficamente una nueva lengua radicalmente distinta a las europeas.

HERNÁNDEZ, Esther, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana de fray Alonso de Molina. Estudio de los indigenismos léxico y registro de las voces españolas internas*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996, XXIV + 450 p.

Estudio muy extenso sobre el *Vocabulario* de Molina de 1571, dividido en dos partes, como se indica en el título, precedidas de una “Introducción” sobre los trabajos existentes sobre el tema. La primera parte está dedicada al estudio de los indigenismos léxicos y comienza con un capítulo sobre la labor de los franciscanos en relación con la lengua náhuatl, especialmente sobre la vida y la obra de Molina. Respecto de la segunda parte, es decir, los indigenismos léxicos, la autora presenta un extenso glosario en el cual se disponen los lemas por orden alfabético. De cada indigenismo, Hernández elabora un artículo muy completo que incluye definición, documentación en fuentes de toda índole, etimología y étimo, adaptación fonológica, entrada en el español, procedimientos de incorporación al español, estudios modernos, vitalidad, vida en los diccionarios, y regiones en las que se usa, atlas lingüísticos incluidos. En la segunda parte, la autora recoge todas las voces españolas tanto de la parte castellana como de la mexicana con su localización de página.

_____, “El *Vocabulario* náhuatl de Molina frente al *Vocabulario* de Nebrija”, en *Iberorromania. Revista Dedicada a las Lenguas y Literaturas de Europa y de América*, Tübingen, 2000, n. 52, p. 1-19.

Tras una breve biografía sobre Molina, se centra la autora en el análisis del “léxico patrimonial innovador” respecto de su modelo el *Vocabulario de romance en latín* de Nebrija, edición de 1516. Compara las tres primeras letras y comprueba la cercanía de ellos, aunque destaca que Molina, desde su primer *Vocabulario*, registró un grupo de cultismos por primera vez: los precedidos por el sufijo *ad-* latino. En un “Anexo” la autora recoge, en orden alfabético, estos cultismos que Nebrija no registró.

_____, “Estudio” al *Vocabulario de la lengua castellana y mexicana* de fray Alonso de Molina, 1571, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional, 2001, 47 p.

El “Estudio” acompaña la edición facsímil del *Vocabulario* grande de Molina. El primer lugar, la autora aborda los momentos más importantes de la vida de fray Alonso. Se ocupa después de la descripción de los rasgos más sobresalientes del *Vocabulario* y de su antecesor, el de 1555, y señala las fuentes lexicográficas de ambos. Resalta las innovaciones de Molina, comenta y valora el contenido gramatical de los “Avisos” y se detiene en el método lexicográfico que ideó fray Alonso. Como final, traza una breve síntesis sobre la



repercusión del *Vocabulario* en la lexicología americana. Acompaña al estudio una “Bibliografía cronológica anotada” sobre la vida y la obra de Molina.

_____, “El léxico innovador en el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* de Molina (México, 1571)”, en Hermógenes Perdiguero y Antonio Álvarez (eds.), *El español de América. Actas del V Congreso Internacional de el Español de América. Burgos, 6-10 de noviembre de 1995*, Burgos, Universidad de Burgos [CD ROM], 2001, p. 730-741.

Estudio comparativo entre los *Vocabularios* de Nebrija y Molina. La autora escoge los lemas de tres entradas y advierte que, aunque Molina se basa en Nebrija, no siempre copia las entradas, sino que a veces deja algunas; otras veces introduce entradas nuevas y, a menudo, hace cambios y modificaciones “de ampliación o reducción semántica o morfológica”. Otra particularidad del *Vocabulario* que la autora destaca es que en él se registran palabras no documentadas antes y el grupo de cultismos latinos precedidos de *ad-* usados ya en el siglo XV, que aparecen por primera vez en Molina. El estudio se complementa con dos “Anexos”: uno para los lemas de Nebrija que Molina no incluye; y el otro para las incorporaciones léxicas.

HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA, Ascensión, “Hernando de Ribas, intérprete de dos mundos”, en *Revista Latina de Pensamiento y Lenguaje*, Guadalajara, Sociedad Iberoamericana de Pensamiento y Lenguaje, 1956, n. 2, p. 477-494.

Entre los trilingües que laboraron en Santa Cruz de Tlatelolco, el tezcocano Hernando de Ribas se distinguió por sus trabajos de lingüística y por sus traducciones del latín al náhuatl. Sabemos que murió en 1597 y que colaboró con Molina y con fray Iuan Baptista. En este trabajo se ahonda en su vida y se esclarece su labor en el contexto filológico del siglo XVI como una de las figuras más destacadas que supo interpretar dos formas de pensamiento.

_____, “Fray Alonso de Molina, lexicógrafo e indigenista”, *Hommage à Georges Baudot. Caravelle. Cahiers du monde Hispanique et Luso-Bresilien*, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, 2001, n. 76-77, p. 235-241.

En el estudio se pone de relieve el proyecto lingüístico de la Orden Seráfica orientado a fomentar el aprendizaje de la lengua náhuatl en vista a su perduración en el nuevo orden novohispano. En este contexto, se destaca la intención de fray Alonso de preparar un *Vocabulario* lleno de neologismos para apoyar dicho proyecto.

_____, “Fray Alonso de Molina y el proyecto indigenista de la Orden Seráfica”, en *Los Colegios Apostólicos de Propaganda Fide. Su historia y su legado. Memoria del Congreso Guadalupe, Zacatecas 27-29 de enero de 2004*, Morelia, Universidad de Zacatecas/El Colegio de Michoacán, 2007, p. 67-77.

Ensayo en el que se pondera el papel de fray Alonso como el que supo poner la lengua al servicio de un indigenismo incipiente de la Orden Seráfica. Se valoran algunas figuras franciscanas que vivieron profundamente los principios de la Reforma del Santo Evangelio: piedad, humildad, pobreza y el deseo de hablar lenguas, cuatro virtudes que dieron fundamento al indigenismo de la Orden.

_____, “El *Arte de la lengua mexicana y castellana* de fray Alonso de Molina. Morfología y composición”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2008, p. 167-206.

Trabajo acerca del *Arte de la lengua mexicana y castellana* (1571), en el que se destaca la codificación que Molina hizo de las partes de la oración en la que combinó la morfología al modo clásico con la composición, dentro de un método propio inspirado en el *Arte* de Andrés de Olmos.

_____, “Naturaleza y función del nombre en el *Arte de la lengua Mexicana y castellana* de fray Alonso de Molina”, en Julio Alfonso Pérez Luna (coord.), *Lenguas en el México novohispano y decimonónico*, México, El Colegio de México, 2011, p. 77-104.

Estudio sobre la parte de la morfología dedicada al nombre en el *Arte de la lengua mexicana y castellana* (1571). La autora explora los mecanismos de los que Molina se valió para codificar la naturaleza del nombre, siguiendo el modelo de las gramáticas de la tradición grecolatina y asimismo las innovaciones que ideó para explicar la manera en la que esta parte de la oración se relaciona o *compone* con las demás en su función sintáctica.

KARTTUNEN, Frances, “The Roots of Sixteenth-Century Mesoamerican Lexicography”, en Kathryn Josserand and Karen Dakin (eds.), *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*, Oxford, B.A.R., v. II, p. 545-559.

Visión de conjunto sobre la obra lexicográfica misionera de la Nueva España en el siglo XVI. La autora se introduce en el tema partiendo del *Vocabulario de romance en latín* de Nebrija (1516), como modelo de los aquí generados. Del primer *Vocabulario* de



Molina de 1555, señala el esfuerzo de su autor en la adaptación léxica al nuevo referente, desechando palabras irrelevantes y aumentando otras adecuadas, inclusive creando perífrasis para nombrar lo nuevo. Del segundo, de 1571, señala la abundancia de definiciones de las cosas del mundo náhuatl, los préstamos castellanos que se introdujeron y los mecanismos de nahuatlización, así como la variación fonética reflejada en el léxico, y otros rasgos propios que suponen un enriquecimiento respecto de Nebrija.

LAUNEY, Michel, “La elaboración de los conceptos de diátesis en las primeras gramáticas del náhuatl”, en Klaus Zimmermann (ed), *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Frankfurt/Madrid, Vervuet Iberoamericana, 1997, p. 21-41.

Estudio sobre el análisis lingüístico que desarrollaron los primeros misioneros que codificaron gramaticalmente la lengua náhuatl. En homenaje a aquellos misioneros, el autor examina el tratamiento que aplicaron a la diátesis verbal con base en las cuatro primeras gramáticas nahuas, las de Olmos, Molina, Rincón y Carochi. En este examen, la figura de Molina es fuente de reflexiones respecto de la forma en la que el franciscano describió el artificio verbal. Concluye que todos ellos “supieron despejar los grandes principios de la gramática y hacer el inventario de los morfemas y de los procedimientos”.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, “Estudio preliminar” al *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, edición facsimilar, México, Editorial Porrúa, 1971, LXII p.

El “Estudio” está dividido en dos partes: en la primera se presenta la vida de fray Alonso elaborada con muchos datos aportados por sus hermanos de Orden y por cronistas e historiadores. En la segunda, el autor hace un análisis del *Vocabulario* en su contexto histórico y lexicográfico y comenta asimismo las razones expuestas por Molina para elaborar su obra y la finalidad que persiguió en ella. Parte importante del “Estudio” se refiere a los “Avisos” y al contenido del cuerpo léxico y asimismo al criterio y método adoptados por Molina con las innovaciones respecto de su modelo, Nebrija. Piensa León-Portilla que una de las innovaciones más destacadas es la forma de registrar los verbos por medio de la tercera persona del presente de indicativo y explicitando en cada uno los pronombres y partículas que se le anteponen, con lo cual queda al descubierto la naturaleza de esta parte de la oración. Concluye



que, de esta manera, preparó Molina un diccionario en el que tomó en cuenta la estructura propia de la lengua mexicana. Acompaña al “Estudio” una bibliografía del franciscano.

_____, “An Aztec Laud in Praise of some Famous Franciscan”, en Francisco Morales (ed.), *Franciscan Presence in the Americas. Essays on the Activities of the Franciscan Friars in the Americas, 1492-1900*, Washington, Academy of American Franciscan History, 1983, p. 455-465.

Breve biografía de Molina en el contexto de la evangelización franciscana. Se destacan algunos momentos de su vida, como el de sus cuitas con la Inquisición y se reproduce el texto de Chimalpáhin en el que se hace una apología de su labor misionera y lingüística.

_____, “*Los franciscanos vistos por el hombre náhuatl. Testimonios indígenas del siglo XVI*”, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1985, 87 p.

Desde un amplio contexto de interpretación recíproca entre indígenas y españoles, el autor se plantea indagar qué pensaron los nahuas sobre los franciscanos. A través de una amplia documentación, en la cual entran los documentos pictográficos, reconstruye la figura de varios de ellos, en especial la de Molina. De ella se recuerda el testimonio que lo llevó ante la Inquisición y también se reproduce en náhuatl, con traducción al español, el pasaje bello y poético que dejó Domingo Chimalpáhin acerca de la muerte de fray Alonso en la *Séptima relación*.

LOPE BLANCH, Juan M., “La influencia del sustrato en la fonética del español de México”, en *Estudios sobre el español de México*, 2a. ed., México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1983, p. 97-111 [1a. ed., 1972].

Artículo sobre las peculiaridades del español de México, especialmente del de la ciudad de México. Al tratar de la articulación de la /s/ mexicana como un fonema propio diferente a otros sibilantes, Lope Blanch se adentra en las dos ediciones del *Arte de la lengua mexicana y castellana* de Molina y analiza la información que en ellas se proporciona sobre la pronunciación de la letra hebraica *tsade*., información que ya se ha comentado en el presente “Estudio introductorio”.

_____, “La lexicografía española y los vocabularios de lenguas amerindias”, en *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor*



Vidal Lamiquiz, en P. Carbonero Cano. Madrid, Arco Libros, 1999, p. 555-565.

Estudio comparativo entre los vocabularios de Nebrija y Molina. El autor resalta el enriquecimiento que supone el de Molina, ya que en él se rescatan no sólo voces españolas sino “también matices semánticos, acepciones y conceptos nuevos”, y sobre todo, se enriquece el español al interpretar los miles de vocablos nahuas que definen y describen un nuevo referente cultural.

_____, “De historiografía lingüística mexicana”, en Ignacio Guzmán Betancourt, Pilar Máynez y Ascensión H. de León-Portilla (coords.), *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/Siglo XXI Editores, 2004, p. 21-50.

Panorama general de la historia de la lingüística en México con referencia especial a los tratados elaborados por los misioneros en los siglos XVI-XVIII. La figura de Molina es considerada como una muestra del valor del pasado lingüístico de México y se pondera su capacidad como lexicógrafo y gramático.

MÁYNEZ, Pilar, “Los hispanismos en el *Confessionario mayor* de Molina: su incidencia y sus implicaciones”, *Revista Latina de Pensamiento y Lenguaje*, Guadalajara, Sociedad Iberoamericana de Pensamiento y Lenguaje, 1996, n. 2, p. 495-502.

En el marco de la evangelización y de la obra evangelizadora de Molina, la autora se fija en los 194 hispanismos insertados en el *Confessionario mayor* y, para su mejor descripción, los agrupa en ocho rubros temáticos. De ellos, solamente 40 están registrados en el *Vocabulario*, lo cual da pie para que la autora reflexione acerca del porqué de esta diferencia. Concluye que se debe a que el *Confessionario* era una obra de evangelización y había que evitar cualquier confusión en los catecúmenos con neologismos.

_____, “La incidencia de hispanismos en los *Confessionarios mayor y menor* de fray Alonso de Molina: un análisis contrastivo”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1999, v. 30, p 275-282.

Ensayo sobre los dos *Confessionarios* de Molina, el *mayor* y el *menor*. En el estudio se da a conocer el contenido, la estructura y la temática de cada uno de ellos. Se plantea la autora los problemas que se presentaban en la traducción de conceptos cristianos, especialmente dos, el aprovechamiento de términos nahuas y la introducción de hispanismos como préstamos. De estos últimos



escoge 34 y hace una serie de reflexiones y preguntas sobre la interferencia de ellos, en los que entran una serie de complejas variantes que deben ser analizadas.

———, “Las *Doctrinas* de Molina y Sahagún. Similitudes y diferencias”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2002, v. 33 p. 267-276.

Se ocupa la autora de establecer una comparación entre la primera doctrina de Molina, *Doctrina christiana breue traduzida en lengua mexicana* (1546), y la *Doctrina* que aparece como introducción a la *Psalmodia christiana* (1583) de fray Bernardino de Sahagún. También le preocupa dilucidar el contenido de ambas, así como el objetivo, la justificación y el método usados en cada una de ellas para entender las propuestas importantes de traducción del mensaje cristiano, en el contexto de la conquista espiritual de la Nueva España.

———, “Los hispanismos en la *Doctrina christiana* de Molina: su incidencia”, en Ignacio Guzmán Betancourt, Pilar Máynez y Ascensión H. de León-Portilla (coords.), *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/Siglo XXI, 2004, p. 97-106.

En el marco de la evangelización y de las dificultades lingüísticas que ello implicaba, se centra la autora en los mecanismos que adoptó Molina para lograr la transculturación de los conceptos de la nueva fe en su *Doctrina christiana breue de 1546* y en sus dos *Confessionarios*. Destaca ella que básicamente fueron dos: incorporación de términos castellanos y potenciar las posibilidades de los propios idiomas vernáculos. El artículo explora las posibilidades del primer mecanismo.

———, “El proyecto lexicográfico de dos frailes españoles en México”, en *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2006, n. 37, p. 85-94.

Estudio comparativo de los métodos lexicográficos usados por Molina en sus dos *Vocabularios* y por fray Bernardino de Sahagún en dos textos que forman parte de la *Historia general de las cosas de Nueva España*. Son ellos los *Primeros memoriales* elaborados en Tepepulco y los *Memoriales con escolios* elaborados en Tlatelolco. La autora aborda las estrategias ideadas por ambos franciscanos para lograr la codificación léxica y concluye que ambos construyeron modelos propios conforme a la naturaleza de las lenguas americanas.



RINGMACHER, Manfred, "Molina leído por Humboldt y Buschmann", en Klaus Zimmermann (ed.), *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Madrid, Iberoamericana Vervuert, 1997, p. 75-112.

Objetivo del autor es analizar la elaboración del *Wörterbuch der mexicanischen Sprache* de Johann Karl Eduard Buschmann, manuscrito de 600 páginas que permanece inédito en la Biblioteca del Estado de Berlín, en el cual trabajó conjuntamente con Guillermo de Humboldt. Ringmacher se adentra en los pormenores del trabajo de ambos lingüistas y describe con detalle el resultado, es decir el *Wörterbuch* de la lengua mexicana. En todo momento el autor se remite al *Vocabulario* de Molina de 1571 y describe la forma en que ambos lingüistas se inspiraron en Molina. Como introducción al tema, antepone bastantes páginas acerca de la vida del franciscano y hace un examen de su *Vocabulario*.

ROMERO, Laura, "El quehacer lexicográfico en los *Vocabularios* de Alonso de Molina", en José Jesús Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel (comps.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Madrid, 29 de septiembre-3 de octubre de 2003*, Madrid, Universidad Complutense/ Arco Libros y AHLE, 2006, v. II, p. 1661-1672.

Preocupa a la autora señalar la importancia del proceso de infiltración léxica de la lengua náhuatl en los lemas de la parte castellana del *Vocabulario de Molina* de 1571 y viceversa. Con este propósito analiza una serie de entradas surgidas ante la necesidad de la Evangelización, tanto en castellano como en mexicano, y, asimismo, hace una comparación entre ciertas entradas que están en Molina y en Nebrija (1495). Concluye destacando la labor lexicográfica de Molina en la que se refleja la riqueza léxica y semántica de las dos lenguas.

SELL, Barry D., "Molina 1552: The manuscript", en *Fray Alonso de Molina, Nahuatl Confraternities in Early Colonial Mexico. The 1552 Nahuatl Ordinances*.

Ensayo de Barry Sell que precede a la paleografía náhuatl de tres manuscritos y la traducción al inglés de uno de ellos, el conservado en la Biblioteca Bacroft. Los otros dos se guardan en la Universidad de Tulane y en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de México. Los manuscritos contienen versiones de las *Ordenanças* que elaboró Molina en 1552 para los hospitales atendidos por los franciscanos. Sell hace un estudio histórico filológico de los tres textos con amplios comentarios sobre la lengua y la escritura.



SMITH STARK, Thomas C. “El primer Nebrija indiano. Apuntes sobre una nueva edición del *Vocabulario* de Alonso de Molina”, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, CELL, 2002, v. L, n. 2, p. 531-541.

En unas cuantas páginas, Smith hace una serie de precisiones de diversa índole sobre el primer *Vocabulario* de Molina destacando que no ha sido suficientemente estudiado a pesar su gran importancia, sus aciertos e innovaciones fundamentales para la lexicografía, tanto española como de las lenguas americanas. Concede especial interés a la edición que hizo Manuel Galeote del *Vocabulario* de 1555 en 2001 y al estudio preliminar que la acompaña y alaba el acierto de este autor al llamar a Molina “El primer Nebrija indiano”.

SUÁREZ ROCA, José Luis, *Lingüística misionera española*, Oviedo, Pentalfa, 1992.

Obra de conjunto sobre el tema anunciado en el título, es decir la gramatización de las lenguas americanas por los misioneros. Más allá de la visión general del proceso de codificación gramatical, el autor dedica muchas páginas a la lengua náhuatl y, dentro de ella, a Molina como lexicógrafo y gramático. Lo considera pionero en la lexicografía americana y autor muy destacado en la descripción y análisis gramatical de la mexicana, poseedor de gran sensibilidad lingüística.

ZAMORA JAMBRINA, Hermenegildo, “Escritores extremeños en Indias”, en Sebastián García (comp.), *Extremadura en la evangelización del Nuevo Mundo. Congreso celebrado en Guadalupe del 24 al 29 de octubre de 1888. Actas y Estudios*, Madrid, Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1990, p. 150-170.

Vida de fray Alonso en la que se postula que era de Puebla de Alcocer (hoy provincia de Badajoz), que nació en 1496 y que pasó a la Nueva España en 1531. Sin duda, el autor lo confunde con un franciscano homónimo del cual se habla en este “Estudio Introductorio”.

Fuentes

ALEMÁN, Mateo, *Ortografía castellana*, edición de José Rojas Garcidueñas, estudio preliminar de Tomás Navarro, México, El Colegio de México, 1950.

ARENAS, Pedro de, *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana. En que se contienen las preguntas y respuestas mas comunes y*



- ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicación entre españoles e indios*, en Mexico, en la Imprenta de Henrico Martinez, 1611 14 p. de preliminares sin numerar + 160 p., edición facsimilar con “Estudio introductorio” de Ascensión Hernández de León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1982, LXXXIX p. + facsímil.
- BAPTISTA, fray Iuan, *A Iesu Christo N. S. ofrece este Sermonario en lengua mexicana su indigno sieruo*, en Mexico, en casa de Diego Lopez Davalos, 1606, 25 ff. de preliminares + 790 p. + 24 ff. de tablas.
- CLEYNAERTS, Nicolas (Nicolavs Clenardvs), *Tabvla in grammaticen hebraeam*, Parisiis, Apud Martinvm Iuuenem, 1959, 81 p.
- Códice Mendieta. Documentos franciscanos de los siglos XVI y XVII*, publicados por Joaquín García Icazbalceta, México, Imprenta de Francisco Díaz de León, 1982, 2 v.
- COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Luis Sanchez Impresor del Rey, 1611, 1093 p., edición facsimilar, Madrid, Turner, 1979.
- Donati ars prima y Ars secunda*, en Diomedes, *De arte grammatica opus*. Venetiis, Caesarem Arriuabenum, 1552. ff. LXXXIX-XCVIII.
- MENDIETA, fray Gerónimo de, *Historia eclesiástica indiana*, la publica por primera vez García Icazbalceta, México, en casa del autor, 1870.
- , *Memoriales*, publicados por Carlos Sempat Assadourian, *Historia Mexicana*, El Colegio de México, enero-marzo de 1988, v. XXXVII, n. 3, p. 357-422.
- NEBRIJA, Antonio de (Aelius Antonio Lebricensis), *Introductiones latinae*, Salmanticae, 1981, 56 f. r y v., edición facsimilar preparada por la Universidad de Salamanca, 1981.
- , *Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín*, edición de Miguel Ángel Esparza Torres y Vicente Calvo, Münster, Nodus, 1996. XXXII + 206 p. [1a. edición, ca. 1486].
- , *Gramática sobre la lengua castellana*, Salamanca 1492, edición facsimilar acompañada de transliteración y edición crítica de Antonio Quilis, con un volumen de *Estudios nebrisesenses* coordinados por Manuel Alvar, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1992, 3 v.
- , *Diccionario latino-español. Aelij Antonij Nebrissensis grammatici praefatio in interpretationem dictionum ex sermone latino in hispaniensem*, Salmanticae, 1492, 166 f. r y v., edición facsimilar con estudio preliminar de Germán Colón y A. J. Soberana, Barcelona, Puvill Editor, 1979.



- _____, *Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem*, interprete Aelio Antonio Nebrissensi, Salmanticae, ¿1495?, 106 f. r y v., edición facsimilar hecha por la Real Academia Española con el título de *Vocabulario español-latino*, Madrid, 1951. *Vocabulario de romance en latín*, transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516), con una introducción de Gerald J. Macdonald, Madrid, Editorial Castalia, 1981, XIV + 200 p.
- _____, *Introductiones in latinam grammaticen per eundem recognitae atque exactissime correctae glossematis cum antiquo exemplaris collatis*. Compluti, Arnaldo Guillelmi de Brocario impressa, 1523, CXVI ff.
- _____, *Reglas de ortografía en la lengua castellana*, estudio y edición de Antonio Quilis Bogotá, 1977 [1517].
- OLMOS, fray Andrés de, *Grammaire de la langue nahuatl ou mexicaine composée en 1547 et publié avec notes, éclaircissements, etc par Rémi Siméon*, Paris, Imprimerie Nationale, 1875, XV + 273 p. Existe traducción al español, *Arte para aprender la lengua mexicana*, cuaderno 9 del tomo III de los *Anales del Museo Nacional*, 1885, p. 1-125.
- _____, *Arte de la lengua mexicana. Concluido en el convento de san Andrés de Ueytlapan en la provincia de la Totonacapan que es en la Nueva España en 1547*, edición facsimilar, estudio introductorio, transliteración y notas de Ascensión y Miguel León-Portilla, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica y Unesco, 1993, 2 v. Reimpreso en México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2002, LXXVII + 102 + 209 p.
- PASO Y TRONCOSO, Francisco del, *Epistolario de la Nueva España, 1505-1818*, México, Antigua Librería Robredo de José Porrúa e Hijos, 1939-1940, 15 t.
- Relación de la Provincia del Santo Evangelio que es en las Indias Occidentales que llaman la Nueva España hecha en el año de 1585 por fray Pedro de Oroz, fray Jerónimo de Mendieta y fray Francisco Suárez*, introducción y notas de fray Fidel de J. Chauvet, México, Imprenta Mexicana de Juan Aguilar Reyes, 1947, 203 p. ils.
- ROSA FIGUEROA, Antonio de la, *Promptuario general... de todos los religiosos que ha habido en esta provincia del Santo Evangelio*, manuscrito conservado en la Universidad de Texas.
- SAHAGÚN, fray Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España*, primera versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como *Códice florentino*, 3 v. introducción, paleografía,



- glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, 3a. ed., México, Conaculta, 2000.
- TORQUEMADA, fray Juan de, *De los veinte y un libros rituales y monarquía indiana con el origen y guerras de los indios occidentales, de sus poblaciones, descubrimiento, conquista, conversión y otras cosas maravillosas de la misma tierra*, 7 v., edición preparada por el Seminario para el Estudio de las Fuentes de Tradición Indígena bajo la coordinación de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1975-1979.
- TRACIO, Dionisio, *Gramática. Comentarios antiguos*, introducción, traducción y notas de Vicente Bécara Botas, Madrid, Editorial Gredos, 2002, 271 p.
- VETANCVRT, fray Avgvstin de, *Menologio franciscano en Teatro mexicano. Descripción breve de los svcessos ejemplares, históricos, políticos, militares y religiosos del Nuevo Mundo occidental de las Indias*, México, por doña María de Benavides, viuda de Iuan de Ribera, 1698. 156 p., edición facsimilar, México, Editorial Porrúa, 1971.

Estudios

- ARIAS ÁLVAREZ, Beatriz y Gloria Estela Báez, "Reconstrucción del sistema de sibilantes del español a través de la transliteración de nahuatlismos", *Estudios de Lingüística Aplicada*, México, 1996, núms. 23/24, p. 15-28.
- AUROUX, Sylvain, "Introduction", en *Histoire des idées linguistiques*, Liège, Pierre Mardaga Éditeur, 1989, t. 1, p. 13-37.
- , *La révolution technologique de la grammatisation. Introduction à L'Histoire des sciences du langage*, Liège, Éditions Pierre Mardaga, 1994.
- BARATIN, Marc, "La constitution de la grammaire et de la dialectique", *Histoire des idées linguistiques* sous la direction de Sylvain Auroux, Liège, Pierre Mardaga, éditeur, t. 1, p. 186-206.
- BOYD BOWMAN, Peter, *Índice geobiográfico de más de 56 000 pobladores de la América hispánica, 1493-1519*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/Fondo de Cultura Económica, 1985. *Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo XVI*, tomo II, 1520-1539, México, Editorial Jus/Academia Mexicana de Genealogía y Heráldica, 1962.



- BRIQUET, Charles M., *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, 4 v., New York, Hacker Art Books, 1966 [1a.ed. 1908].
- Diccionario de la lengua española*, 22a. ed., Madrid, Real Academia Española, 2001.
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel y Hans-Josef Niederehe, *Bibliografía Nebrisense. Las obras completas del humanista Antonio de Nebrija desde 1481 hasta nuestros días*, Amsterdam, John Benjamins, 1999.
- FERNÁNDEZ DE ZAMORA, Rosa María, *Los impresos mexicanos del siglo XVI: su presencia en el patrimonio cultural del nuevo siglo*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 2009.
- GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín, *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, nueva edición por Agustín Millares Carlo, México, Fondo de Cultura Económica, 1954 [1a. edición 1886].
- GONZÁLEZ OBREGÓN, Luis, *Proceso inquisitorial del cacique de Tezcoco*, México, Archivo General de la Nación, 1910.
- _____, *Procesos de Indios idólatras y hechiceros*. México, Archivo General de la Nación, 1912.
- GRUNBERG, Bernard, *Dictionnaire des conquistadores de Mexico*, Paris, L'Harmattan, 2001.
- HERNÁNDEZ, Esther, "Aspectos metodológicos de la investigación en lingüística misionera hispánica", en *El mundo indígena desde la perspectiva actual. Aproximación multidisciplinaria*. Pilar Máynez, editora, Editorial Grupo Destiempos, primera edición Electrónica, 2013, v. II, p. 223-247.
- HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA, Ascensión, *Tepuztlahcuilolli. Impresos en náhuatl. Historia y bibliografía*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1988, 2 v.
- _____, "El despertar de la lingüística y de la filología mesoamericanas: gramáticas, diccionarios y libros religiosos del siglo XVI", en Beatriz Garza Cuarón y Georges Baudot (eds.), *Historia de la literatura mexicana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/Siglo XXI Editores, 1996, p. 351-387.
- _____, "El Códice de Cuetlaxcohuapan y los primeros escribanos nahuas", en Constanza Vega y Salvador Rueda Smithers (comps.), *II Simposio de Códices y Documentos sobre México*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1997, v. II, p. 311-331.



- _____, *Obras clásicas sobre la lengua náhuatl*, introducción, selección y notas de..., Madrid, Fundación Histórica Tavera, 1998. (Colección Clásicos Tavera. Fuentes Lingüísticas Indígenas, Serie IX, v. 8) [CD-ROM]
- _____, "Las primeras gramáticas mesoamericanas: algunos rasgos lingüísticos", en *Historiographia Lingüística*, Amsterdam, 2003, v. XXX, p. 1-44.
- _____, "Paradigmas gramaticales del Nuevo Mundo: un acercamiento", en *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Madrid, 2010, n. 7, p. 73-107.
- HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA, Ascensión y Liborio Villagómez, "Estudio codicológico del manuscrito", en *Cantares mexicanos*, edición de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2011, v. I, p. 27-150.
- HOVDHAUGEN, Even, "Missionary Grammars. A Attempt at Defining a Fiel of Research", en Even Hovdhaugen (ed.), *...and the Word was God: Missionary Linguistics and Missionary Grammars*, Münster, Nodus Publikationen, 1996, p. 9-22.
- HUMBOLDT, Wilhelm, *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*, Madrid/Barcelona, Ministerio de Educación y Ciencia/Editorial Anthropos, 1990. El título en alemán es *Über die Verschiedenheit des Menschlichen Sprachbaues und Ihren Einfluss auf die Geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*, Berlin, Königlichen Akademie der Wissenschaften, 1836.
- ICAZA, Francisco A. de, *Diccionario autobiográfico de conquistadores y pobladores de la Nueva España*, Madrid, 1923, 2 v.
- ITURRIOZ LEZA, José Luis, "Humboldt: incorporación y tipo polisintético", en Pilar Máynez y María Rosario Dosal (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlan*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, 2006, p. 409-424.
- KESSLER-Mesquich, "Les grammaires occidentales de l'hebreu", *Histoire des idées linguistiques*, sous la direction de Silvain Auroux, Liège, Pierre Mardaga, 1992, v. 2, p. 251-270.
- KOERNER, Konrad, "On the Historical Roots of the Philology/Linguistics Controversy", *Papers from the 5th International Conference on Historical Linguistics*, edited by Anders Ahlqvist, Galway, Irlanda, 1981, Amsterdam, John Benjamins, 1982, p. 404-413.



- _____, "Persistent Issues in Linguistic Historiography", en *Professing Linguistics Historiography*. Amsterdam, John Benjamins, 1995, p. 3-26.
- _____, "La historiografía de la lingüística: pasado, presente y futuro", en *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*, Madrid, Arco libros, 2007, p. 15-56.
- LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, prólogo de Ramón Menéndez Pidal, 8a. ed., Madrid, Editorial Gredos, 1988.
- LAUNEY, Michel, *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*, traducción de Cristina Kraft, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1992, [Primera edición en francés, 1979].
- LEÓN-PORTILLA, Ascensión y Miguel, "El Colegio Imperial de Santa Cruz de Tlatelolco", en *Tlatelolco*, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1990, p. 37-65.
- MALMBERG, Bertil, *Histoire de la linguistique. De Sumer à Saussure*, Paris, Presses Universitaires de France, 1991.
- Marcas de fuego. Catálogo*, México, Biblioteca del Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1989.
- MATHES, Miguel, *Santa Cruz de Tlatelolco: la primera biblioteca académica de las Américas*, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1982.
- MEDINA, José Toribio, *La imprenta en México (1539-1821)*, Santiago de Chile, en casa del autor, 1911-1912, edición facsimilar, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1989, 8 v. (Con dos volúmenes añadidos sobre *Impresos novohispanos*, de Amaya Garriz, Virginia Guedea y Teresa Lozano, 1990).
- MONZÓN, Cristina, "The Tarascan Lexicographic Tradition in the Sixteenth Century", *Missionary Linguistics IV. Lingüística misionera IV. Selected Papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, 14-17 March, 2007*, edited by Otto Zwartjes, Ramón Arzápalo Marín, Thomas C. Smith Stark. Amsterdam, John Benjamins, 2007, p. 165-195.
- MORALES, Francisco, "Los franciscanos en la Nueva España. La época de oro, siglo XVI", en *Franciscan Presence in the Americas. Essays on the Activities of the Franciscan Friars in the Americas, 1492-1900*, Washington, Academy of American Franciscan History, 1983, p. 49-87.
- _____, "Los franciscanos y el primer arte para la lengua náhuatl. Un nuevo testimonio", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1993, v. 23, p. 53-81.



- MUÑOZ Y MANZANO, Cipriano, conde de la Viñaza, *Bibliografía española de las lenguas indígenas de América*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1892.
- NANSEN DÍAZ, Eréndira, “Las lenguas americanas y la teoría del tipo lingüístico en Wilhelm von Humboldt”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 22, 1992, p. 223-234.
- , “Las lenguas que forman cuerpo con el verbo”, en *La découverte des langues et des écritures d'Amérique. Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amerindienne*, Paris, A.E.A. 1995, 19/20, p. 263-272.
- NIEDEREHE, Hans-Josef, “Introducción. La lingüística española en el ámbito hispanoparlante”, en *History of Linguistics in Spain. Historia de la lingüística en España*, edited by E. F. K. Koerner and Hans-Josef Nederehe, Amsterdam, John Benjamins, 2001, p. IX-XXII.
- OSORIO, Ignacio, *Floresta de gramática, retórica y poética en la Nueva España (1521-1767)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1980.
- SALAS, Rafael, *Marcas de fuego de las antiguas bibliotecas mexicanas*, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1925.
- SÁNCHEZ RUBIO, Rocío, *La emigración extremeña al Nuevo Mundo. Exclusiones voluntarias y forzadas de un pueblo periférico en el siglo XVI*, Mérida, Junta de Extremadura, 1993.
- SMITH STARK, Thomas C. “Phonological Description in New Spain”, *Missionary Linguistics II/Lingüística misionera II. Orthography and Phonology. Papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics. São Paulo, 10-13 March 2004*, edited by Otto Zwartjes and Cristina Altman, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 3-64.
- , “Lexicography in New Spain (1492-1611)”, *Missionary Linguistics IV. Lingüística misionera, IV. Lexicography. Selected Papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics. Mérida, Yucatán, 14-17 March, 2007*, edited by Otto Zwartjes, Ramón Arzápalo Marín, Thomas C. Smith-Stark, Amsterdam, John Benjamins, 2009, p. 3-82.
- , “La trilogía catequística: artes, vocabularios y doctrinas en la Nueva España como instrumentos de una política de normalización”, en Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (dirs.), *Historia sociolingüística de México*, México, El Colegio de México, 2010, v. I, p. 451-482.



- SOBRINO ORDÓÑEZ, Miguel Ángel, “La conquista de las almas y la metáfora del cuerpo como sociedad política”, en Patricia Escandón (comp.), *De la Iglesia indiana. Homenaje a Elsa Cecilia Frost*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2006, p. 13-41.
- SUÁREZ ROCA, José Luis, *Lingüística misionera española*, Oviedo, Pentalfa, 1992.
- SULLIVAN, Thelma D., *Compendio de la gramática náhuatl*, prefacio de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1976.
- TORRE REVELLO, José, *El libro, la imprenta y el periodismo en América durante la dominación española*, edición facsimilar, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1991.
- TORRE VILLAR, Ernesto de la, *Ex libris y marcas de fuego*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1994.
- VALLS Y SUBIRÁ, Oriol, *La historia del papel en España*, Madrid, Empresa Nacional de Celulosa, 1978, 3 v.
- WHITTAKER, Gordon, “Aztec Dialectology and the Nahuatl of the Friars”, in *The Work of Sahagun. Pionner Ethnographer of Sixteenth Century Mexico*, edited by Jorge Klor de Alba, H. B. Nicholson and Eloise Quiñones Keber, Albany, University Estate of New York, 1988, p. 231-239.
- ZAMORA JAMBRINA, Hermenegildo, “Escritores extremeños en Indias”, en *Extremadura en la evangelización del Nuevo Mundo. Congreso celebrado en Guadalupe del 24 al 29 de octubre de 1888. Actas y Estudios*, edición a cargo de fray Sebastián García, Madrid, Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1990, p. 150-170.
- ZULAICA ZÁRATE, Román, *Los franciscanos y la imprenta en México en el siglo XVI*, México, Editorial Pedro Robredo, 1939. Existe edición facsimilar hecha por la Universidad Nacional Autónoma de México, 1991.
- ZWARTJES, Otto, and Even Hovdhaugen, “Introduction” en *Missinary Linguistics/Lingüística Misionera. Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics. Oslo 23-16 March 2003*, Amsterdam, John Benjamins, 2004, p. 1-6.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS